Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm\* wdzięcznego daru, na przyjemną woń;\*\* cały tłuszcz – dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm wdzięcznego daru, na miłą woń. Cały tłuszcz jest dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan spali to na ołtarzu. To *jest* pokarm ofiary ogniowej na miłą woń. Wszelki *bowiem* tłuszcz należy do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapali to kapłan na ołtarzu, pokarm to jest ofiary ognistej na wdzięczną wonność; bo wszystka tłustość jest Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spali je na ołtarzu kapłan na żywność ognia i nawdzięczniejszęj woniej. Wszelki łój będzie PANSKI |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem kapłan zamieni to wszystko w dym na ołtarzu, jako pokarm spalany, woń miłą Panu. Cały tłuszcz będzie dla Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kapłan spali je na ołtarzu jako pokarm ofiary ogniowej, jako woń przyjemną. Wszystek tłuszcz należy do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan spali to na ołtarzu jako pokarm, ofiarę spalaną, woń przyjemną. Cały tłuszcz należy do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan spali to na ołtarzu. To jest ofiara pokarmu spalanego na miłą woń dla JAHWE. Wszelki tłuszcz należy do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan spali to na ołtarzu, [wyda] na pastwę płomieni jako [ofiarę] przyjemnej woni. Wszystek tłuszcz należy do Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I kohen zmieni je w wonny dym na ołtarzu jako pokarm [podsycający płomień oddania] ogniowego, na kojący zapach. Cały tłuszcz należy do Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе священик на жертівник в дар, як милий запах Господеві. Ввесь жир Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan puści je z dymem na ofiarnicy. To jest pokarm, ofiara ogniowa, przyjemny zapach; cały łój dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan zamieni to w dym na ołtarzu jako pokarm, ofiarę ogniową o kojącej woni. Wszystek tłuszcz należy do JAHWE.” |

1. 1) pokarm : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: dla PANA, pod. G. [↑](#footnote-ref-3)